

Trasobares en el Diario de Labaña sobre el Reino de Aragón

Xavier Laborda Gil

El astrónomo portugués Juan Bautista Labaña (1555, Lisboa – 1624, Madrid) realizó entre 1610 y 1620 el primer mapa de Aragón por encargo de los Diputados aragoneses. Recorrió todo el país entre octubre de 1610 y mayo de 1611, período en el que recorrió el territorio y visitó sus principales poblaciones del reino de Aragón. También tomó apuntes de monumentos, hizo croquis geográficos y realizó mediciones para ubicar los lugares en el mapa de Aragón que había de proyectar.



Portada de la edición de diario de 1992

Labaña recogió sus anotaciones en un diario de trabajo, *Itinerario del Reyno de Aragón*, en el que aparecían las observaciones e impresiones de su itinerario. El diario está escrito en portugués en su mayor parte, con fragmentos también en castellano y latín. Por fortuna se ha conservado una copia del manuscrito *Itinerario del Reyno de Aragón*, que es la que mandó hacer el gramático holandés Isaac Vossio (1618-1689). A su muerte, la universidad de Leyden compró a los herederos su valiosa biblioteca y desde entonces custodia el diario de Labaña.

El manuscrito fue publicado por primera vez en 1895 por la Diputación de Zaragoza. Se trata de una edición parcial, pues no incluye las ilustraciones paleográficas que

Labaña realizó de monumentos y ruinas. Una reciente edición, a cargo de Antonio-Paulo Ubieto Artur (Zaragoza, Anubar Ediciones, 2001) ha subsanado esta laguna y ha revisado y corregido los errores de transcripción que se produjeron en la primera edición. En la edición de Ubieto se ha realizado una útil labor de compilación de términos y topónimos, de modo que el lector cuenta con la ayuda de índices de lugares y de personas citadas por Juan Bautista Labaña, con la indicación de la grafía histórica y la contemporánea. Por ejemplo, en la forma antigua el apellido del cosmógrafo portugués se escribe “Lavaña”, mientras que en la actualidad se cita como “Labaña”.

El sábado 12 de febrero de 1610 Juan Bautista Labaña pasó por Trasobares, donde se detuvo al mediodía para comer y para saludar a la madre abadesa, Esperanza Muñoz. También tuvo ocasión de examinar escrituras de constitución del monasterio y otros documentos históricos, que transcribe en parte en su diario. Labaña venía de Veruela y Vera, en la vertiente norte del Moncayo. Y de allí siguió un camino que califica de agreste y difícil hasta Calcena, pasando por Alcalá de Moncayo y cerca de Añón y Talamantes. Durmió la noche del 11 de febrero en Calcena y a la mañana siguiente siguió su camino hasta Trasobares (*Trasovares*). Después de comer reanudó la marcha, pasó al valle del río Aranda y ganó la altura del santuario de Nuestra Señora de la Sierra. Allí hizo noche y al día siguiente pudo tomar las mediciones geodésicas de los valles del Hijuela (nótese la variación del término, que ha evolucionado al actual Isuela) y del Aranda, todo ello al norte; y al sur, el valle del Ribota. Sorprendió al propio Labaña que, gracias a la claridad del día, pueda divisar desde su observatorio los Pirineos, si bien es cierto que vagamente.

En las anotaciones que hace de la ubicación de las poblaciones añade datos interesantes sobre el dominio a que están sometidos, sea eclesiástico o nobiliar, y el número de casas que tienen.

A continuación recogemos la sección del Diario de Labaña en que se cita Trasobares y las observaciones que el autor hizo de su visita a esta población, según la edición de A-P. Ubieto (Anubar ediciones, 1992, páginas 201-2005). Comprende su estancia en Calcena, el alto en Trasobares y la llegada a Nuestra Señora de la Sierra. De allí siguió Labaña su itinerario hacia Malanquilla, Embid, Ariza, Alhama, Godojos, Buberca, Ateca y Calatayud, para continuar luego hacia tierras de Teruel.

Textos de Historia Moderna, 3

JUAN BAUTISTA LAVAÑA:

**ITINERARIO
DEL REINO DE ARAGÓN
(1610-1611)**

Estudio previo, edición e índices por
ANTONIO-PAULO UBIETO ARTUR.

ZARAGOZA
1992

Sábado, 12 de Fevereiro.
Calcena.

*(De Calcena fuy comer a Trasovares [= *Trasobares*] 1 légoa 1/2, e dally dormir a Nossa Senhora de la Sierra 3 légoas.)*

[Calcena] he villa do Bispo de Tarraçona, [está situada] entre altas penhas e arrimada e edificada sobre ellas que são continuadas com a serra de Moncayo. Tem diante hum muy angosto valle pello qual corre o rio Hijuela [f. 124] que deixa a villa à mão ysquerda. He toda povoada de trapeiros: Haverá 320 vezinhos, e os 20 quando muito são lavradores porque tem poucos campos em que lavar sendo tudo ao redor serra; e a mesma villa he muy íngreme.

Há no termo desta villa para a parte do nordeste hum valle que se chama El Valle de Plata no qual há minas de prata, cobre, estanho e chumbo. Estão os poços destas minas algũs arruinados e outros aguados, porém de todos se ha tirado metal e se hão beneficiado principalmente prata de que há ainda huma casa onde se lavrava com os fornos para fundir o metal, a qual casa está abaixo da villa 1/5 de légoa ao longo do rio. Há outra de alcofor¹⁸ que té à expulsão dos Mouriscos se beneficiava servindo com muito proveito para o vidrado que elles fazião; aguora está aguada, mas logo que seja necessaria se desaguará e se abrirão outras, porque de todos os referidos metaes há minas neste valle.

Junto às derradeiras casas desta villa que chegão ao rio —e vinte passos da borda delle— sae huma notável fonte de água por baxo das penhas em tanta abundancia que poderão com ella moer dous moynhos, mas não corre maes que outros 40 ou 50 passos entrando logo no rio.

A igreja desta villa he boa. Há nella huma [f. 124v.] capella à parte direita no altar da qual há hum quadro de pintura de Nossa Senhora com o menino Jesus vestido nos braços, excellente pintura. Disserão os Jurados que a trouxe de Roma hum clérigo que foy criado do Papa Julio segundo e que a imagem foy sua. Bem o pode ser pella bondade, parece cousa maes antiga que de Raphael e tão boa como as suas.

Esta villa confina com Trasovares que dista della 1 1/2 légoa, com Oseja que dista outra légoa, com Aranda [de Moncayo] 2 légoas, com Pamor [= *Pomer*] 2 légoas, com Borovia 2 légoas, com

18 "alcofar" (portugués antiguo) = antimonio.

Purojosa [= *Purujosa*] 1 légoa, com Añon 3 légoas, e com Talamantes que dista 2 légoas.

Rio Hijuela. O rio Hijuela corre como está na "Descrição" [de Esquivel], na qual não estava Miguella [= *Nigüella*] pello qual corre mão ysquerda.

Trasovares [= *Trasobares*]. [Jarque.]

He hum lugar de 150 vezinhos situado em hum barranco junto do rio Hijuela sobre o qual tem huma ponte de madeira. No qual lugar há hum mosteiro de freiras bernardas cujo he o lugar com outros dous: Taguena [= *Tabuena*] —que fica a 2 légoas— e Ag[u]aron —a 9 légoas junto de Carifena—.

A Abbadessa he perpetua; a presente se chama D. Esperança Muñoz, he muy velha. Há no mosteiro 22 [f. 125] freiras, e pode sustentar 30. As 7 são das antigas observantes como as de Casvas [= *Casbas de Huesca*], e as outras são claustraes como serão todas as que de novo tomarem o hábito como as presentes. Tem o mosteiro 3.000 escudos de renda. He sugeito ao Abbade de Veruela. Há tres capellães para o serviço da igreja do mosteiro, que he pequena e não tão antigua como a sua fundação. E junto a esta igreja fica outra que he a parochia do lugar, cujo vicario paga o mosteiro.

Este lugar deu el rey Dom Affonso [II] de Aragão a huma Abbadessa que se chamava D. Toda Ramirez como parece pello original do privilegio que me mostrarão, no cabo do qual está firmado el Rey e a Rainha etc. da maneira seguinte:

(Parece que o deu el Rey para se fundar o mosteiro, posto que o não diz a carta da doação.)

"Signum [*signo*] Illustrissimi Domini Regis Arag[onensis] Comit[is] Barchin[onensis], et March[ionis] Provintiae. Datum apud Oscham mense Novembris erae 1226.

Signum [*signo*] D[omi]nae Sanciae Reg[inae] Arag[onensis] Comit[issae] Barchin[onensis] et March[essae] Provintiae.

[*Signo*] signum Infantis Petri filii Regis Arag[onensis] qui supra dicta laudo et confirmo.

Huius rei testes Richardus Episcopus in Oscha Joannes de Bergua ibi Dominus Pelegrinus de Castellazol in Barbastro, Fortunius de Stada in Stada [= *Estada*] et in Stadella [= *Estadilla*],

Sancius de Orta Mayordomo Regis Curiae, Purtulesius de Tirasona Alferiz, R. [f. 125v.] de Castellazol Episcopus in Caesaraugusta, B. Dentencia ibi Dominus F. Ruderici in Darocha [= *Daroca*], et in Belgit [= *Belchite*] G. Vrticius in Ricla et in Fontibus [= *Fonz*], Ranimirus in Calataiub [= *Calatayud*], Signum [*signo*] Ximeni de Artosella, Signum [*signo*] Joannis de Baxe Scriptoris Domini Regis etc”.

Mostrarão-me maes o foral com que a Abbadessa D. Toda povoou o dito lugar de Trasovares, no qual diz o que lhe havião de pagar os moradores delle, no cabo do qual diz:

”Facta autem haec carta apud Trasovas, anno ab incarnatione Domini 1190 era 1228 *(Dous annos despoes da doação.)* praesidente in Romana Sede Clemente [III] Papa et in Taraconensi Ecclesia Berengario Archiepiscopo, et in Caesaraugustana Raymundo Episcopo, Regnante in regno Aragon[e] Aldefonso [II]. Data in Trasovas Mense Septembris XI Kalend. Octobris.”

Neste lugar gentyey e fuy dormir a Nossa Senhora da Esperança 3 légoas passando por Xarque [= *Jarque*], que he hum lugar grande. Terá 200 vezinhos, bem situado occupando hum outeiro ao longo do rio de Aranda mão ysquerda sobre o qual tem huma ponte de madeira. He do Conde de Aranda, e no alto do outeiro está hum castello muy bom ao parecer de fora. Daqui a Nossa Senhora da Serra há 1 légoa 1/2 toda de sobida, pella qual decem muitas fontes de água que juntas em regatos entrão no rio de Aranda. [f. 126]

Domingo, 13 de Fevereiro.
[*Ermida de la Virgen de la Sierra.*]

(Fuy dormir a Mala[n]quilla, 2 légoas.)

Nossa Senhora de la Sierra he huma ermida situada no cume de huma bem alta serra. Não se tem noticia de seu principio. He huma casa grande e capaz de agazalhar muita gente porque tem muitos aposentos e maes de 60 camas, e a este fim cavalleriças, cozinhas e as maes officinas necessarias.

A igreja he antiga e escura, de roim fábrica. Na capella —que he pequena— há hum retábolo de figuras de relevo que na roim esculptura mostra sua velhice. Em hum nicho do meyo está a imagem de Nossa Senhora bem antiga, parece que está assentada e que tem o menino Jesus no regaço. He cercada a igreja de toda a casa, que he quadrada.

Tem muy pouco de renda, porém as esmolas importão quasi cada anno 4.000 escudos. Tem a administração desta casa os moradores de Villar[r]joya [de la Sierra], em cujo termo está. Provem nella hum caseiro e criados; e hum capellão ordinario e outro vem cada semana de Villar[r]joya por seu turno de maneira que sempre há dous clérigos na casa. Costumãose prometer a ella para o serviço dos romeiros moços dos lugares circumvezinhos, qual hum anno e qual menos, e servem todo o dito tempo de graça só pella comida. Aos pobres que vem a esta sancta casa se lhes dá de cear e de gentar, e aos maes que por sua devação a visitão se lhes provee de tudo o que hão mister sem preço, pella esmola [f. 126v.] que cada hum quer dar que sempre he mayor que o valor das cousas.

He muy frequentada no verão e celébrase a festa o dia da Assumpção de Nossa Senhora, no qual acontece haver maes de duas mil pessoas na casa e arredores della. A vista he muy dilatada porque se vem todos os Pyreneos de Aragão e parte dos de Navarra. Vemse as serras que ficão por sima de Soria e outros portos que me parece serem os que se continuão com Somosierra, e assy muita terra de Castella.

De Nossa Senhora de la Sierra.

Sauquillo, do p. a sep. 16 1/2 graos, 4 l. Castella.

O cerro de Alcaçar, do p. a sep. 16 graos. He a peña de Alcacer de Esquivel.

Reznos, do p. a sep. 14 graos, 3 l. Castella.

Torrelapaja, o mesmo, 2 l. 1/2. Del Rey, da Comunidade de Calataiud.

Malanquilla, do p. a sep. 17 graos, 2 l. Del Rey, da Communidade, 100 vezinhos.

S[i]erra Cebollera, do p. a sep. 30 [corregido] graos, 18 l. Castella.

Aranda [de Moncayo], do sep. a p. 24 graos, 1 l. Cabeça do Condado, 300 casas. [f. 127]

Pomer, do sep. a p. 37 graos, 2 l. Do Conde de Aranda, 60 vezinhos.

Barovia [= *Borovia*] (estimado), do sep. a p. 42 graos, 3 l. Castella.

Veraton [= *Beratón*] (estimado), do sep. a p. 14 graos, 3 l. Castella.

Cuevas [de Ágreda] (estimado), do sep. a p. 29 1/2 graos, 4 l. Castilla.

Moncayo, do sep. a p. 15 graos, 5 l.

Purujosa (estimado), do sep. a p. 7 1/2 graos, 3 l. Do Conde de Morata, 35 casas.

Los Castillos de Herrera, do sep. a or. 4 graos.

Calcena (estimado), do sep. a or. 12 graos, 3 l.

Oseja, do sep. a or. 30 graos, 1 l. 1/2. Do Bispo de Tarraçona, 35 casas.

Trasovares [= *Trasobares*] (estimado), do sep. a or. 32 graos, 3 l.

Taguena [= *Tabuena*] (estimado), do or. a sep. 42 graos, 4 l.

Tierga, do or. a sep. 33 graos, 2 l. 1/2. Do Conde de Aranda, 100 casas.

Mesones [de Isuela] (estimado), do or. a sep. 10 graos, 3 l. Do Conde de Aranda, 200 casas.

Miguella [= *Nigüella*] (estimado), do or. [f. 127v.] a m. 1 1/2 graos, 3 l. Do mesmo Conde, 100 casas.

Calatorao, do or. a m. 4 graos, 7 l. De Nossa Senhora del Pilar, 200 casas.

Clares [de Ribota], do p. a m. 8 graos, 1 l. Del Rey, da Comunidade de Calataiud, 60 casas.

Biguesca [= *Bijuesca*] (estimado), do p. a m. 4 graos, 2 l. Del Rey, da Comunidade, 80 casas.

Torrijo [de la Cañada] (estimado), do p. a m. 22 1/2 graos, 2 l. Del Rey, 200 casas.

Deça (estimado), do p. a m. 31 graos, 4 l. Castilla.

Villaluenga [= *Villalengua*], do m. a p. 39 graos, 2 l. Encomienda de S[ã]o João, 100 casas.

Moros, do m. a ponente [*corregido*] 24 graos, 3 l. Del Rey, 120 vezinhos.

Villar[r]oya [de la Sierra], do m. a p. 21 graos, 1 l. 1/2. Del Rey, 400 vezinhos.

Cervera [de la Cañada], do m. a or. 3 graos, 2 l. 1/2. Del Rey, 150 vezinhos.

A ermida de Nossa Senhora de Herrera, do or. a m. 38 gr. 10 l.

Xarque [= *Jarque*] (estimado), do or. a sep. 7 graos, 1 l.g.

Gotor, do or. a sep. 5 1/2 gr. 1 l. 1/2. Do Conde de Morata, 100 casas.

Illueca (estimado), ao or. 2 l. Do mesmo Conde, 200 casas. [f. 128]

Brea (estimado), do or. a m. 6 graos, 3 l.p. De Nossa Senhora del Pilar, 400 casas.

Lucena [de Jalón], do or. a sep. 10 gr. 7 l. Do Conde de Aranda, 200 casas.

Epila (estimado), do or. a sep. 12 graos, 8 l. Do mesmo Conde, 500 casas.

Alfamen, do or. a m. 15 graos, 8 l. Do Marques de Camaraça, 100 casas.

Pyreneos.

Guara, do or. a sep. 33 gr.

[Peña] Cutialla, do or. a sep. 34 gr.

[L]as Tres Soro[re]s, do or. a sep. 36 gr.

Uruel [= *Oroel*], do sep. a or. 42 1/2 gr. Com a mesma dúvida se he a ermida de S[ão] Salvador de S[ão] João de la Peña.

Collarada, do sep. a or. 39 graos.

Bisaurin, do sep. a or. 34 graos.

Advirtase que sendo a distancia tanta de Nossa Senhora de la Sierra a estes Pyreneos posto que estavam muy claros, não se podia julgar com certeza serem os que se observarão, porém parece pella semelhança e posto segundo que se podia julgar com a vista que erão os referidos.